

АННОТАЦИЯ Дисциплины «Б1. В.ДВ. 05.02 Синхронный перевод»

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы (108 часов, из них – 36.3 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 36 часов; 45 часов самостоятельной работы; контроль – 27 часов)

Цель дисциплины: Целью освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» является подготовка студентов к осуществлению синхронного перевода.

Задачи дисциплины.

Основными задачами дисциплины являются: знакомство студентов с особенностями процесса устного перевода, развитие навыков применения переводческих приемов, а также способность владеть этикой и приемами устного перевода.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1. В.ДВ. 05.02 Синхронный перевод» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании программы по модулю «Межкультурная коммуникация», а также дисциплин «Особенности перевода переговорного процесса», «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является необходимой основой для прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-14

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-14	владением этикой устного перевода	Особенности процесса устного перевода, переводческие приемы	Осуществлять качественный устный перевод	Этикой и приемами устного перевода

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лингвистика синхронного перевода. Система тренировочных упражнений	16			6	10
2.	Психофизиологические аспекты синхронного перевода	9			4	5
3.	Специфика англо-русской языковой пары	13			6	7
4.	Реальность синхронного перевода	13			6	7
5.	Компрессия в синхронном переводе	13			6	7

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лингвистика синхронного перевода. Система тренировочных упражнений	16			6	10
2.	Психофизиологические аспекты синхронного перевода	9			4	5
3.	Специфика англо-русской языковой пары	13			6	7
4.	Реальность синхронного перевода	13			6	7
5.	Компрессия в синхронном переводе	13			6	7
6.	Система тренировочных упражнений	13			6	7
7.	Повторение пройденного материала	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	45

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

1. Виссон, Линн. Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) : [тексты, упражнения, переводы] / Линн Виссон. - [8-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2013. - 198 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9785934394395 : 400.44.
2. Виссон, Линн. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : социально-экономическая тематика : (с аудиоприложением) : [тексты, переводы, комментарии] / Линн Виссон. - Изд. 3-е, испр. - Москва : Р. Валент, 2011. - 181 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9785934393336 : 400.44.
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП